

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА НАИМЕНОВАНИЙ ИГРАЛЬНЫХ КАРТ В ДИАЛЕКТАХ СЕЛЬКУПСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена изучению семантической структуры наименований игральные карты в диалектах селькупского языка, единственного живого языка ранее обширной южно-самодийской группы уральской языковой семьи. В лингвистический оборот впервые введены некоторые наименования игральные карты. Сравнительный анализ проведен с привлечением данных других уральских языков.

Ключевые слова: селькупский язык, семантическая структура, полисемия, наименования игральные карты.

Определенный интерес в изучении семантической структуры слова представляют наименования карточных мастей и «картиночных» карт в диалектах селькупского языка. На русский язык эти термины переводятся в соответствии с терминологией, принятой в русском языке, и, следовательно, отражают ассоциации русского народа. Например, таз. *külä* ‘пики’ (в русском языке *пики* – ‘карточная масть, обозначаемая подобием черного наконечника пики’ [Словарь русского языка, 1999. С. 122].

Для разных языков в качестве общего толкования значения наименования игровой карты может выступить картинка, изображающая соответствующую масть или ранг карты, например ♠ – ‘пики’, но, как мы увидим из дальнейшего анализа, ассоциации у разных народов в связи с конкретными изображениями разные.

Наименования карточных мастей и «картиночных» карт не являются общими для всех диалектов селькупского языка. В тазовском диалекте они приводятся в «Очерках по селькупскому языку» [Кузнецова, 1980. С. 35] и не являются общетазовскими: одни характерны только для верховского говора (Ратты), другие – только для Красноселькупа. Например; *трефы* в Красноселькупе называются *rija* (букв. ‘филин’), а в Ратте – *кура saju* (букв. ‘малый глаз’); *бубны*

и *черви* в Красноселькупе – соответственно *okka* и *miikä* (букв. ‘черемуха’), в Ратте – *sōpa* и *qaty* (букв. ‘ноготь, коготь’); ср. также названия *валета* (Красноселькуп – *käsu*, означавшее в прошлом ‘пленный, раб’, Ратта – *cil’ak*, букв. ‘сирота’), *короля* – Красноселькуп – *ira*, букв. ‘старик’ и ‘муж’, Ратта – *tärqy nōty*, букв. ‘большое брюхо’. *Пики*, *туз* и *дама* обозначаются одинаково в среднетазовском и верхнетазовском говорах, а именно: *külä* (букв. ‘ворон’ – *пики*), *tus* (из русского ‘туз’) и *ima* (букв. ‘женщина, жена’ – *дама*). Представим основные наименования карточных мастей и «картиночных» карт в северных диалектах селькупского языка в табл. 1.

Кроме перечисленных основных наименований, в селькупском языке имеются синонимичные названия карточных мастей и «картиночных» карт, обычно окказиональные. Так, *пики* могут быть названы *sāqyira* (‘черный старик’), *трефы* – *kärä* (‘ворона’) или *että* (‘рогулька, развилка стрелы’), *бубны* – *ūjal’ kotä* (‘подушка’). «Картиночные» карты (*валет*, *король*, *дама*, а также *туз*) тоже имеют по несколько наименований, например, *валет* – *muktyt köi pöl’ itja* (‘шестнадцатилетний парень’) и *iral’ taryl’ ūkyty cājka* (‘безбородый’); *король* – *qok* (‘начальник, царь’), *туз* – *oly* (‘голова’) и *wärqy saju* (‘большой глаз’), *дама* – *кура ima* (‘малая

Таблица 1

Наименования основных карточных мастей и «картиночных» карт
в северных диалектах селькупского языка

Карточные масти и «картиночные» карты	Говор	
	среднетазовский (Красноселькуп)	верхнетазовский (Ратта)
♠	<i>külä</i> (букв. 'ворон')	
♣	<i>pija</i> (букв. 'филин')	<i>кура saju</i> (букв. 'малый глаз')
♥	<i>mikä</i> (букв. 'черемуха')	<i>qaty</i> (букв. 'ноготь, коготь')
♦	<i>okka</i> 'буби'	<i>sōpa</i> 'буби'
Король	<i>Ira</i> (букв. 'старик' и 'муж')	<i>märqu nōty</i> (букв. 'большое брюхо')
Дама	<i>ima</i> (букв. 'женщина, жена')	
Валет	<i>käcy</i> (устар. 'пленный, раб')	<i>cil'ak</i> (букв. 'сирота')
Туз	<i>tus</i> (заимств. из рус. яз.)	

Таблица 2

Наименования карточных мастей
и «картиночных» карт в южном ареале селькупского языка

Карточные масти и «картиночные» карты	тым. <i>kōzär</i> 'карты' (<из. рус. <i>козырь</i>)
♠	тым. <i>kuärä</i> (букв. 'ворон')
♣	тым. <i>piä</i> (букв. 'филин')
♥	?
♦	тым. <i>ōya</i> (букв. 'стрела ловушки на пушного зверя')
Король	тым. <i>qoq</i> (букв. 'начальник, царь')
Дама	тым. <i>ema</i> (букв. 'женщина, жена')
Валет	тым. <i>käsä</i> (букв. 'пленный, раб')
Туз	?

Таблица 3

Семантическая структура наименований игральных карт и мастей
в некоторых языках уральской семьи *

Карточные масти и «картиночные» карты	Наименование
Финский язык	
♠	<i>pata</i> (досл. 'горшок')
♣	<i>risti</i> (досл. 'крест')
♥	<i>hertta</i> (досл. 'форма сердца')
♦	<i>ruutu</i> (досл. 'четырёхугольник, ромб, клетка; оконное стекло')
Король	<i>kuningas</i> (досл. 'король')
Дама	1) <i>rouva</i> (досл. 'дама', в отличие от девушки-барышни), <i>kuningatar</i> (досл. 'королева'), 2) <i>daami</i> (досл. 'дама')
Валет	<i>nihti</i> (досл. 'солдат')
Туз	<i>ässä</i>
Ненецкий язык	
♠	<i>хърна</i> '' (мн. ч.) (в ед. ч. <i>хърна</i> 'ворон')
♣	1) <i>ляри</i> – ¹ металлическое украшение с зубцами; ² крест на груди; ³ трефы (в картах); ⁴ шестеренка в часовом механизме

Окончание табл. 3

Карточные масти и «картиночные» карты	Наименование
	2) <i>хрестя</i> (< из рус. <i>крести</i>); 3) <i>ябторньха</i> (в таймырском говоре) (досл. 'похожий на гуся')
♥	<i>тоба</i> (досл. 'копыто')
♦	<i>нарды</i> (досл. 'ромбовидный наконечник стрелы')
Король	1) <i>нарэуода</i> ('царь'); 2) <i>хороль</i> (< из рус. <i>король</i>)
Дама	<i>храля</i> (? < из рус. <i>кряля</i>)
Валет	<i>валет</i> (< из рус.)
Туз	<i>туз</i> (< из рус.)
Хантыйский язык	
♠	1) <i>кэлэк</i> (досл. 'ворон'); 2) <i>winf</i> (< из русск. вина (вины)); 3) <i>pɔs</i> (досл. 'стрела с острым наконечником в виде кинжала')
♣	<i>urŋi</i> (досл. 'ворона')
♥	1) <i>jŋyli</i> (досл. 'развилина'); 2) <i>sersa</i> (< из рус.); 3) <i>serwɛj</i> (< из рус.)
♦	1) <i>пэчысэм</i> 'бубны' (досл. 'глаз сороги'); 2) <i>ripna</i> (< из рус.)
Король	1) <i>ort</i> (досл. 'глава, предводитель, хозяин'); 2) <i>kan</i> (досл. 'царь')
Дама	1) <i>ni, niŋ</i> ('женщина, жена'); 2) <i>nff</i> ('барыня')
Валет	<i>lõy</i> ('слуга, работник, раб')
Туз	<i>tus</i> (< из рус.)
Венгерский язык	
♠	<i>pikk</i> (досл. 'пика')
♣	<i>makk</i> (досл. 'жёлудь, костянка')
♥	<i>kõr</i> (есть омоним со значением 'окружность, круг')
♦	<i>káro</i> (омоним 'кол': например, ист. <i>karóba húz</i> 'сажать / посадить на кол')
Король	<i>király</i> ('король, царь, калиф')
Дама	<i>dáma</i>
Валет	<i>bubi (pubi)</i> (досл. 'мальчуган')
Туз	<i>ász</i>

* Таблица составлена по: [Русско-финский словарь, 1963; Suomen sanojen alkuperä, 1992–2000; Ненецко-русский словарь, 1965; Русско-ненецкий словарь, 1948; Steinitz, 1966; Кузнецова, 1980; Русско-венгерский и венгерско-русский словарь ON-LINE, 2011].

женщина') и *nätäk* ('девочка'). Внутренняя форма карточного названия *wəŋqy saju* ('большой глаз'), как и названия *треф кура сажу* (букв. 'малый глаз'), напоминает хантыйское *пэчысэм* 'бубны' (в картах), что буквально означает 'глаз сороги' [Кузнецова, 1980. С. 35].

Таким образом, материал северных селькупских диалектов демонстрирует полисемию рассматриваемых номинаций игральные карт, значения которых являются производными. Наименование масти *буби* словарь по тазовскому диалекту представляет как моносемичное существительное

[Кузнецова, 1993. С. 164]. Однако главное значение можно определить на основе материалов Я. Алатало (со ссылкой на материалы К. Доннера), где термин *okkä~oka* в селькупском языке имеет значение 'стрела в ловушке на пушного зверя': тым. *õyan ol* 'наконечник стрелы (букв. 'голова стрелы')' [Alatalo, 2004]. Наконечник стрелы такого рода должен был быть тупым, чтобы при ударе не портилась шкура животного. Следовательно, в селькупском языке термин *okka* передает условное изображение наконечника стрелы традиционной селькупской ловушки на пушного зверя.

В южном диалектном ареале наименования карточных мастей и «картиночных» карт до настоящего времени были представлены только одним диалектом – тымским (по другим южным диалектам данных не было). В словаре Я. Алатало (по материалам К. Доннера) имеются следующие наименования: тым. *ḡad qoq* ‘король бубен’; тым. *ḡan eta* ‘дама бубен’; тым. *ḡa* ‘буби’; тым. *kuərēd qoq* ‘пиковый король’; тым. *kuərä* ‘пики’; тур. *p̄iad qoq* ‘трефовый король’; *p̄ian eta* ‘трефовая дама’; тым. *p̄ia* ‘трефы’; тым. *kəsä* ‘валет’. В словаре имеется также общее наименование: тым. *kōzər* ‘карты’, которое представляет собой заимствование из русского языка [Alatalo, 2004]. Представим имеющиеся данные в табл. 2.

Следующие наименования игральных карт были выявлены в среднеобском говоре Чумьлькуп во время экспедиции автора в Парабельский район Томской области в 2011–2012 гг.: *nflgip* ‘дама’ (букв. ‘женщина, невеста, беременная женщина’); *qon* ‘король’ (букв. ‘начальник, царь’); *kibačt* ‘валет’ (букв. ‘ребенок, мальчик’); *βargol* ‘туз’ (букв. ‘царь, правитель, старший в роду’).

В южных диалектах термины преимущественно совпадают с основными (не окказиональными) среднетазовскими терминами северного диалекта. Следовательно, в семантической структуре наименований карточных мастей и «картиночных» карт в южном тымском диалекте и среднетазовском диалекте северного ареала селькупского языка наблюдаются семантические параллели. Исключение составляет наименование «картиночных» карт: ‘король’ – об. Ч *qon*, тым. *qoq*; об. Ч *kibačt* ‘валет’; об. Ч *βargol* ‘туз’. Однако отметим, что наименование карты *король* фигурирует в окказиональных терминах селькупского языка северного ареала.

Для сравнения в табл. 3 приведем примеры наименований игральных карт и мастей в некоторых других языках, выявляя особенности их семантической структуры посредством выделения буквального (основного) значения существительных.

Таким образом, семантическая деривация названий карточных мастей и «картиночных» карт демонстрирует логические и эмоциональные ассоциации носителей разных языков. В ряде случаев наблюдаются семантические параллели селькупского и других

языков, особенно явно они проявляются в наименованиях «картиночных» карт. Поскольку сама картинка является изображением женщины, мужчины и юноши, то и наименования нередко отражают ассоциации, связанные с полом и возрастом изображенных. Другими ассоциациями «картиночных» карт являются «социальное положение» и «особенности внешности» нарисованных на картах персонажей. Большое разнообразие логических и эмоциональных ассоциаций отражают карточные масти, которые демонстрируют очень обширный фантазийный ряд: четыре изображения мастей насчитывают более тридцати различных наименований в пяти исследованных языках. В лексикографических источниках семантическая деривация наименований игральных карт передается по-разному, схемой как полисемии, так и омонимии, что, в свою очередь, отражает различия в восприятии дистанции между семантическими дериватами.

Список литературы

- Кузнецова А. И., Хелимский Е. А., Грушкина Е. В. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. М.: Изд-во МГУ, 1980.
- Кузнецова А. И., Казакевич О. А., Иоффе Л. Ю., Хелимский Е. А. Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. М.: Изд-во МГУ, 1993.

Список словарей

- Ненецко-русский словарь: ок. 22 000 слов / Сост. Н. М. Терещенко. М.: Сов. энциклопедия, 1965.
- Русско-венгерский и венгерско-русский словарь ON-LINE. 2011. URL: <http://www.vengria-hu.eu/index.php?page=slovar> (дата обращения 15.10.2013).
- Русско-ненецкий словарь: ок. 15 000 слов / А. П. Пырерко, Н. М. Терещенко. М.: ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1948.
- Русско-финский словарь: 61 000 слов / Под ред. М. Э. Куусинена, Х. И. Лехмуса, В. М. Оллыкайна, А. И. Флинкмана. М.: ГИС, 1963. 1000 с.
- Словарь русского языка: В 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исслед. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1999. Т. 3: П–Р. URL: <http://febweb.ru/feb/mas/mas-abc/16/ma312211.htm> (дата обращения 15.10.2013).

Alatalo J. Sölkupisches wörterbuch aus aufzeichnungen von Kai Donner, U.T. Sirelius und Jarmo Alatalo. Zusammengestellt und herausgegeben von Jarmo Alatalo. Lexica Societatis Fenno-Ugricae XXX. Helsinki, 2004.

Steinitz W. Dialektologisches und etymologisches wörterbuch der ostjakischen sprache. Berlin, 1966.

Suomen sanojen alkuperä / Etymologinen sanakirja / Eds. E. Itkonen, U.-M. Kulonen. Helsinki, 1992–2000. Os. 1–3.

Список условных сокращений

об. Ч – обские говоры Чумылькуп, таз. – тазовский диалект, тур. – туруханский говор, тым. – тымский диалект.

Материал поступил в редколлегию 12.11.2013

N. V. Dubrovskaya

SEMANTIC STRUCTURE OF THE NAMES OF PLAYING CARDS IN THE SELKUP LANGUAGE

The following article studies the semantic structure of playing card names in the dialects of the Selkup language, the only living language of the formerly large South Samoyedic group of the Uralic language family. Several names of playing cards are introduced for the first time. The comparative analysis is performed with the usage of data from various other Uralic languages.

Keywords: the Selkup language, semantic structure, polysemy, appellations of the playing cards.